Załącznik nr 2 do wzoru umowy
0800-OP.263.60.2026

WZÓR
porozumienia dotyczącego zasad powierzenia i przetwarzania danych osobowych DO UMOWY NR …./OP/2026

pomiędzy:
Skarbem Państwa – Kasą Rolniczego Ubezpieczenia Społecznego reprezentowaną przez: Prezesa Kasy Rolniczego Ubezpieczenia Społecznego, w imieniu którego działa Dyrektor / Zastępca Dyrektora Oddziału Regionalnego Kasy Rolniczego Ubezpieczenia Społecznego w Lublinie ul. Droga Męczenników Majdanka 12, 20-325 Lublin – …….. na podstawie pełnomocnictwa nr. ……. z dnia ……., NIP 5260013054-08004, REGON 012513262,
zwaną dalej **„Administratorem danych”**
a
……., zamieszkałym ……..,
PESEL: …….. prowadzącym działalność gospodarczą pod nazwą/firmą……., adres wykonywania działalności gospodarczej ……., wpisaną/ym do Centralnej Ewidencji i Informacji o Działalności Gospodarczej Rzeczypospolitej Polskiej, NIP: ……., REGON: ……..
lub (opcjonalnie)
…….. z siedzibą w ……, posiadającą NIP ……., REGON ……, wpisaną/ym do ……. Krajowego Rejestru Sądowego pod numerem KRS ……., NIP: ……., REGON: ……, reprezentowaną/ym przez:……..
zwanym/ą dalej **„Podmiotem Przetwarzającym”**
łącznie zwane **„Stronami”.**

Strony zgodnie postanowiły zawrzeć niniejszą Umowę Powierzenia o następującej treści:

§ 1 Przedmiot Powierzenia

1. Administrator oświadcza, że jest administratorem danych osobowych w rozumieniu art. 4 pkt 7 rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 roku w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46 (Dz. Urz. UE. L Nr 119, str. 1) (dalej „RODO”).
2. Administrator powierza Podmiotowi Przetwarzającemu przetwarzanie danych osobowych w zakresie i celu określonym w Umowie i niniejszym Porozumieniu.
3. Podmiot Przetwarzający zobowiązuje się do przetwarzania powierzonych mu danych osobowych zgodnie z Umową, niniejszym Porozumieniem, RODO, innymi powszechnie obowiązującymi przepisami prawa oraz wewnętrznymi regulacjami obowiązującymi w przedsiębiorstwie Administratora danych.
4. Przez przepisy prawa, o których mowa w ust. 3 powyżej, Strony rozumieją wszystkie akty prawne obowiązujące na dzień zawarcia Umowy i niniejszego porozumienia lub w przyszłości, z uwzględnieniem ich ewentualnych zmian.
5. Powierzenie przetwarzania danych osobowych następuje w ramach wynagrodzenia określonego w Umowie na przeprowadzenie przez Wykonawcę na rzecz Zamawiającego usługi polegającej tłumaczeniu dokumentów urzędowych z języków obcych na język polski dla komórek organizacyjnych Oddziału Regionalnego Kasy Rolniczego Ubezpieczenia Społecznego w Lublinie, zajmujących się ubezpieczeniem społecznym rolników lub ustaleniem prawa do świadczeń emerytalno-rentowych bądź krótkoterminowych w formie tłumaczenia pisemnego, zwanej dalej „Umową Główną”.

§ 2 Zakres przetwarzania danych osobowych

1. Przedmiotem przetwarzania są dane osobowe tj. wszelkie dane osobowe niezbędne do właściwego wykonania przedmiotu umowy wg Umowy NR …./OP/2026 z dnia …… 2026 r.
2. Przekazywane na podstawie niniejszej umowy dane dotyczą następującej kategorii osób: - rolnicy i ich rodziny objęci ubezpieczeniem społecznym rolników lub ustaleniem prawa do świadczeń emerytalno-rentowych bądź krótkoterminowych.
3. Dane osobowe będą przetwarzane w formie papierowej oraz przy wykorzystaniu systemów informatycznych. Na powyższych danych będą wykonywane operacje takie jak utrwalanie, uzupełnianie, usuwanie danych.
4. Dane osobowe będą przetwarzane przez Podmiot Przetwarzający wyłącznie w celu realizacji usług określonych w Umowie Głównej i w czasie jej obowiązywania, zgodnie obowiązującą z Polityką bezpieczeństwa w zakresie ochrony danych osobowych Kasy Rolniczego Ubezpieczenia Społecznego.

§ 3 Definicje

Definicje oraz zasady interpretacji mające zastosowanie do niniejszego Porozumienia:
Usługi Kontraktowe: usługi świadczone przez Wykonawcę zgodnie z Umową której integralną częścią jest niniejsze Porozumienie.
Administrator danych: administrator danych osobowych, którym jest Kasa Rolniczego Ubezpieczenia Społecznego, którą zgodnie z art. 59 ust. 3 ustawy z dnia 20 grudnia 1990 r. o ubezpieczeniu społecznym rolników kieruje Prezes Kasy.
Naruszenie bezpieczeństwa danych osobowych: naruszenie bezpieczeństwa skutkujące przypadkowym lub bezprawnym zniszczeniem, utratą, zmianą, nieuprawnionym ujawnieniem lub dostępem do udostępnionych danych osobowych.
Regulacje dotyczące Ochrony Danych: rozporządzenie Parlamentu Europejskiego i Rady 2016/679
z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych), („**RODO**”) oraz wszelkie przepisy i regulacje w przedmiocie przetwarzania danych osobowych oraz prywatności, w tym także mające zastosowanie wytyczne oraz kodeksy postępowania wydane przez Komisarza ds. Informacji lub wszelkie dokumenty o znaczeniu równorzędnym w danej jurysdykcji. Odniesienia do ustawodawstwa obejmują również jakiekolwiek jego okresowe zmiany.
Dane Osobowe: informacje o zidentyfikowanej lub możliwej do zidentyfikowania osobie fizycznej. Możliwa do zidentyfikowania osoba fizyczna to osoba, którą można bezpośrednio lub pośrednio zidentyfikować, w szczególności na podstawie identyfikatora takiego jak: imię i nazwisko, numer identyfikacyjny, dane o lokalizacji, identyfikator internetowy lub jeden bądź kilka szczególnych czynników określających fizyczną, genetyczną, psychiczną, kulturową lub społeczną tożsamość osoby fizycznej.

§ 4 Zgodność z regulacjami dotyczącymi ochrony danych osobowych

Strony niniejszym potwierdzają, że przetwarzają dane osobowe zgodnie z postanowieniami niniejszego Porozumienia. Każda ze Stron zobowiązana jest zapewnić zgodność z Regulacjami dotyczącymi Ochrony Danych przez cały czas trwania niniejszego Porozumienia oraz Umowy.

§5 Korzystanie, ujawnianie oraz przekazywanie danych

1. Wykonawca potwierdza, iż będzie przetwarzał dane osobowe określone w § 7, wyłącznie w celach wskazanych w § 6 oraz, że nie będzie przetwarzał danych osobowych w żadnym innym celu, bez uzyskania pisemnej zgody administratora danych.
2. Wykonawca nie będzie ujawniał oraz przekazywał przetwarzanych danych osobowych, jakiemukolwiek podmiotowi trzeciemu bez pisemnej zgody administratora danych, zgodnie z postanowieniami określonymi w § 8.

3. Wykonawca nie może publikować, kopiować, przekazywać ani powielać jakichkolwiek danych i informacji bez pisemnej zgody administratora danych.

§6 Cel przetwarzania

1. Strony potwierdzają, iż inicjatywa powierzenia przetwarzania danych osobowych jest niezbędna, aby Wykonawca mógł świadczyć Usługi Kontraktowe opisane w Umowie.
2. Wykonawca potwierdza, iż dane osobowe będą przetwarzane wyłącznie zgodnie z wytycznymi administratora danych oraz wyłącznie mając na celu świadczenie Usług Kontraktowych, które zostały wyszczególnione w Umowie, do której niniejsze Porozumienie jest integralną częścią. Strony nie będą przetwarzać danych osobowych w sposób sprzeczny z ww. celem.
3. Każda ze Stron zobowiązana jest wskazać osobę do kontaktu. Wykonawca jest zobowiązany do współpracy z administratorem danych w zakresie jakichkolwiek kwestii związanych z przetwarzaniem powierzonych danych. Osoby do kontaktu dla każdej ze Stron są następujące:
   a) ze strony Zamawiającego:
      ……..– tel. ……., e-mail: ……..
   b) ze strony Wykonawcy:
      ……..– tel. ……., e-mail: ……..

§ 7 Dane osobowe

1. Dane osobowe niezbędne do świadczenia Usługi Kontraktowej powierzone do przetwarzania Wykonawcy obejmują: wszelkie dane osobowe niezbędne do właściwego wykonania przedmiotu umowy dotyczące rolników i ich rodzin objętych ubezpieczeniem społecznym lub ustaleniem prawa do świadczeń emerytalno-rentowych bądź krótkoterminowych.
2. Strony postanawiają, iż dane osobowe powierzone do przetwarzania w ramach realizacji Usługi Kontraktowej winny być adekwatne oraz związane z uzgodnionymi celami wskazanymi w § 6.

§ 8 Podwykonawstwo w zakresie przetwarzania danych

1. Administrator danych upoważnia Wykonawcę do wyboru Podwykonawców ze wszelkimi ograniczeniami wynikającymi z Umowy.
2. Wykonawca może nawiązać współpracę z Podwykonawcami pod warunkiem, że przedstawi uprzednio administratorowi danych pisemne zawiadomienie o zamiarze wyboru Podwykonawców, w tym kompletne informacje w zakresie przetwarzania danych, które będą powierzone Podwykonawcy. Wykonawca nie dokona wyboru Podwykonawcy bez uzyskania uprzedniej, pisemnej zgody administratora danych.
3. W odniesieniu do każdego z Podwykonawców, Wykonawca zobowiązany jest:
   1) przed pierwszym przetworzeniem danych osobowych przez Podwykonawcę przeprowadzić odpowiednie sprawdzenie którego celem jest zapewnienie, że Podwykonawca jest w stanie zapewnić poziom ochrony dla danych osobowych wymagany na podstawie postanowień niniejszego Porozumienia oraz Umowy. Przedstawienie podwykonawcy do akceptacji administratora danych oznacza, że badanie to dało wynik pozytywny;
   2) zapewnić, że porozumienie zawarte z jednej strony przez Wykonawcę, a z drugiej strony przez Podwykonawcę, zostało zawarte na podstawie pisemnej umowy zawierającej warunki, które oferują przynajmniej taki sam poziom ochrony danych osobowych jak ten określony w niniejszym Porozumieniu oraz spełniają wymogi wynikające z artykułu 28(3) RODO.
4. Wykonawca zapewnia, że każdy Podwykonawca spełni wymogi określone w niniejszym Porozumieniu mające zastosowanie do przetwarzania danych osobowych przez takiego Podwykonawcę, jak gdyby on był stroną niniejszego Porozumienia działając w osobie Wykonawcy.

5. W przypadku, gdy Podwykonawca nie wykona swoich obowiązków dotyczących ochrony danych osobowych, Wykonawca ponosić będzie pełną odpowiedzialność wobec administratora danych za wykonanie obowiązków przez Podwykonawcę.

§ 9 Prawa podmiotów, których dane dotyczą

1. W celu umożliwienia korzystania z prawa osób, których dane dotyczą, Wykonawca potwierdza, iż dane osobowe przetwarzane zgodnie z Umową, której integralną częścią jest niniejsze Porozumienie będą przechowywane lub nagrywane w sposób ustrukturyzowany, powszechnie używany oraz zapewniający możliwość odczytu maszynowego.
2. Wykonawca zobowiązuje się działać wyłącznie na podstawie wytycznych administratora danych w związku z jakimikolwiek podjętymi działaniami mającymi na celu ustosunkowanie się do zgłoszonych roszczeń.
3. Wykonawca jest zobowiązany do prowadzenia rejestru wezwań lub roszczeń skierowanych przez podmioty zamierzające skorzystać z przysługujących ich uprawnień, w szczególności w zakresie przetwarzania danych osobowych objętych niniejszym Porozumieniem.

§ 10 Ewidencja oraz prawo nadzoru

1. Poza obowiązkiem prowadzenia rejestru zgodnie z § 9 ust. 3, Wykonawca zobowiązuje się prowadzić rejestr czynności przetwarzania na podstawie niniejszego Porozumienia. Administrator danych zastrzega sobie prawo do weryfikacji - w każdym czasie - rejestrów prowadzonych przez Wykonawcę.
2. Z zastrzeżeniem ust. 3, na wezwanie administratora danych, Wykonawca zobowiązany jest udostępnić mu wszelkie informacje niezbędne do wykazania zgodności przetwarzania danych osobowych z postanowieniami niniejszego Porozumienia, a także zobowiązany jest wyrazić zgodę na przeprowadzenie audytu oraz przyłączyć się do podejmowanych działań, w tym inspekcji prowadzonych przez administratora danych lub audytora działającego na zlecenie administratora danych w związku z przetwarzaniem danych osobowych przez Wykonawcę lub Podwykonawców.
3. Prawo nadzoru oraz prawo do żądania informacji przez administratora danych powstaje wyłącznie na podstawie ust. 2, o ile Umowa w inny sposób nie reguluje prawa do żądania informacji oraz prawa nadzoru w wykonaniu odpowiednich wymogów Regulacji dotyczących Ochrony Danych (w tym, w przypadku zastosowania, art. 28 ust. 3 RODO).

§ 11 Przechowywanie oraz usuwanie danych

1. Wykonawca nie jest uprawniony do przechowywania lub przetwarzania danych osobowych przez okres dłuższy niż potrzebny do uzyskania zamierzonych celów lub przez okres dłuższy niż wskazany przez administratora danych. W celu uniknięcia wątpliwości, administrator danych zastrzega sobie prawo do określenia terminów, do których upływu Wykonawca może przechowywać dane osobowe przetwarzane zgodnie z niniejszym Porozumieniem oraz Umową.
2. Wykonawca zobowiązany jest zapewnić, że dane osobowe, przetwarzane są zgodnie z postanowieniami niniejszego Porozumienia i wytycznymi administratora danych.
3. Administrator danych zastrzega sobie prawo do wydania w każdym czasie wytycznych i zaleceń dla Wykonawcy, w tym w zakresie przechowywania i utrzymywania powierzonych danych.

§ 12 Bezpieczeństwo oraz szkolenie

1. Wykonawca zobowiązuje się wdrożyć odpowiednie techniczne oraz organizacyjne środki bezpieczeństwa mające na celu:
   1) zapobieganie:
      a) nieuprawnionemu lub niezgodnemu z prawem przetwarzaniu danych osobowych,
      b) przypadkowej utracie lub zniszczeniu, lub uszkodzeniu danych osobowych;

2) zapewnienie odpowiedniego poziomu bezpieczeństwa w odniesieniu do:
   a) szkody jaka może powstać na skutek nieuprawnionego lub niezgodnego z prawem przetwarzania danych osobowych, przypadkowej utraty, zniszczenia lub uszkodzenia,
   b) charakteru danych osobowych podlegających ochronie.

2. W szczególności, Wykonawca zobowiązuje się wdrożyć techniczne i organizacyjne środki bezpieczeństwa adekwatne do oceny wynikającej z przeprowadzonej analizy ryzyka utraty danych osobowych.
3. Obowiązkiem każdej ze Stron jest zapewnienie, aby personel Stron został odpowiednio przeszkolony w celu przetwarzania oraz obchodzenia się z danymi osobowymi, zgodnie z technologicznymi oraz organizacyjnymi środkami bezpieczeństwa funkcjonującymi u Wykonawcy, a także wszelkimi innymi krajowymi regulacjami prawnymi oraz wytycznymi administratora danych.
4. Poziom, zakres oraz częstotliwość szkolenia, o którym mowa w ust. 3 winny być odpowiednie do funkcji, jaką pełnią poszczególne osoby personelu, ponoszonej przez nich odpowiedzialności oraz częstotliwości, z jaką będą oni przetwarzali oraz obchodzili się z powierzonymi danymi osobowymi.

§ 13 Naruszenie bezpieczeństwa danych osobowych oraz Procedury informowania

1. Wykonawca jest bezwzględnie zobowiązany do niezwłocznego poinformowania administratora danych o jakimkolwiek naruszeniu bezpieczeństwa danych osobowych, jednak nie później niż **w terminie 24 godzin od momentu uzyskania informacji o wystąpieniu naruszenia**.
2. W sytuacji wystąpienia naruszenia bezpieczeństwa danych osobowych, wymaga się, aby Wykonawca przedstawił administratorowi danych następujące informacje:
   1) data i godzina zaobserwowania zdarzenia po raz pierwszy;
   2) opis zdarzenia;
   3) miejsce wystąpienia zdarzenia;
   4) liczba zdarzeń (jeżeli zdarzenie miało miejsce wielokrotnie);
   5) akcje podjęte do momentu zgłoszenia (co zostało zrobione, komu przekazano informacje i jakie).
3. Informacje, o których mowa w ust. 2 powinny zostać przesłane na adres e-mail: ……. oraz niezależnie do osoby kontaktowej wskazanej w § 6 ust. 3, w terminie określonym w ust. 1.
4. Wykonawca zobowiązuje się zapewnić odpowiednie wsparcie wymagane przez administratora danych lub Organ Nadzorczy Ochrony Danych w celu podjęcia sprawnych i odpowiednich działań w przedmiocie naruszenia bezpieczeństwa danych osobowych.

§ 14
Czas trwania Umowy Powierzenia

1. Umowa Powierzenia zostaje zawarta na czas trwania Umowy Głównej.
2. Z dniem rozwiązania Umowy Głównej rozwiązaniu ulega również Umowa Powierzania.

§ 15
Postanowienia końcowe

1. Wszelkie zmiany oraz uzupełnienia w treści Umowy Powierzenia wymagają formy pisemnej pod rygorem nieważności.
2. W sprawach nieuregulowanych Umową Powierzenia dotyczącego zasad powierzenia i przetwarzania danych osobowych znajdują zastosowanie odpowiednie przepisy powszechnie obowiązującego prawa oraz postanowienia Umowy Głównej.
3. Jako prawo właściwe dla wszystkich swoich stosunków zobowiązaniowych Strony wskazują przepisy ustawy z dnia 23 kwietnia 1964 r. - Kodeks cywilny (Dz. U. z 2026 r. poz. 795), ustawy z dnia 10 maja 2018 r. o ochronie danych osobowych (Dz. U. z 2019 r. poz. 1781) oraz RODO.

4. Wszystkie spory, jakie mogą wyniknąć z niniejszej Umowy Powierzenia, Strony będą starały się rozwiązać polubownie. Gdy polubowne rozstrzygnięcie nie zostanie osiągnięte, wszelkie spory wynikające z Umowy Powierzenia lub w związku z nią będą rozstrzygane przez sąd powszechny właściwy dla siedziby Administratora.
5. Umowę Powierzenia dotyczącego zasad powierzenia i przetwarzania danych osobowych sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach po 1 egz. dla każdej ze stron.[1,2]/ Umowa została zawarta w postaci elektronicznej opatrzonej kwalifikowanym podpisem elektronicznym z chwilą złożenia ostatniego z podpisów elektronicznych stosownie do wskazania znacznika czasu ujawnionego w szczegółach dokumentu zawartego w postaci elektronicznej.[3]

……. …….

Administrator Podmiot Przetwarzający

[1]Datą zawarcia Umowy jest data złożenia podpisu przez ostatnią ze Stron. W przypadku zawarcia Umowy w formie elektronicznej opatrzonej kwalifikowanym podpisem elektronicznym datą zawarcia umowy jest data złożenia podpisu kwalifikowanego, niezbędnego do ważności umowy, przez ostatnią ze Stron widoczna na znaczniku czasowym przy złożonym podpisie.

[2] odpowiednio dla formy zawarcia umowy dotyczy przypadku zawarcia umowy w formie papierowej;

[3] odpowiednio dla formy zawarcia umowy dotyczy przypadku zawarcia umowy w formie elektronicznej